

认识古今字义 阅读中医文献

★ 金丽 (福建中医学院中医系 福州 350108)

关键词:古今字义;中医文献;阅读

中图分类号:R-092 文献标识码:A

中医药文献是中医学这一伟大宝库的重要内容,亟需下大气力去挖掘。如何阅读中医古籍,概应由字词、章句始。无论为何种目的而读书,均须具备一定的文、史、哲等知识。具有起码的“小学”素养,这是阅读的前提条件。

本文从认识字义方面,综述各名家关于中医药文献阅读之论。

明·缪希雍云:“字者,文之始也,不识字义,宁解文理?”(《本草经疏·祝医五则》)汉字在漫长的发展过程中,形、音、义都产生了一些差异。中医文献中,文字现象大概有古今字、通假字、异体字、讳字、古简繁字、俗字、书刊匠字、讹字等几种,下面分述之。

1 古今字

清代段玉裁云:“凡读经传者,不可不知古今字”。(《说文解字注》)汉字的发展趋势,形体结构是由独体趋向合体,字义是由博返约的。古今字在中医古籍中并不算少,须注意产生歧义。如:

“目還视衰,则气先死……”(《马王堆汉墓出土医书·阴阳脉死候》)“衰”乃“斜”之古字。与一般古今字不同,形体差别较大。又:“风痲肤胀”(《灵枢·四时气》)“水”乃“痲”之古字。马莒注:“痲即水,以水为病,故加以疾之首。知此,则不耽于句义的研究。”

2 通假字

“凡读书,必先识字”。古书用字,假借为多,“壶”之为“瓠”,“甲”之为“狎”,所在皆是。

清代严章福在《经典通用考·自序》中云:“本无其字谓之假借,本无其字而后有字者,亦不得谓非

假借,通用亦假借也”。

清代许印林在吴玉搢所辑的《别雅》卷一的一条案语中说,“本无其字,依声托事”,假借之正也;“既有其字,同声相代”,假借之变;“要皆是假借,其全系乎音”。

通假字大约有谐声通假、同音通假、双声通假、叠韵通假等几种。音近通假,古人可以因音近省其文,如借“鹿”为“麓”,借“龙”为“宠”;亦可因音近增其文,如借“政”为“正”,借“偕”为“皆”;或因音近异其文,如借“闻”为“问”,借“纶”为“论”。

朱骏声在《说文通训定声·自叙》中云:“不知假借者,不可与读古书;不明古音者,不足以识假借”,此语乃千古不刊之论。中医医籍亦如此。长沙马王堆出土之《足臂十一脉灸经》通假字如:膝外兼(廉);肩薄(髀);目外渍(眦);久(灸)少阳(括号内为通假字)。《黄帝内经》内容涵盖先秦、汉代,乃至魏晋时代古文献,通假字颇多,如:“能夏不能冬,能冬不能夏”(《素问·阴阳应象大论》)句中“能”通“耐”字。而同篇中“此阴阳更胜之变,病之形能也”句中“能”通“恣”字。又:“其为肿者,复而兑之”(《甲乙经·经筋》)“兑”乃“锐”之通假,“兑”若以今义兑现的兑释之,则大错特错。此句意为:刺后其肿不消,当用锐针再刺之。这样才文从理顺。

又:古医书中,果仁的“仁”,时作“人”,“人”乃“仁”之通假。段玉裁《说文解字注》:“果‘仁’字,自宋以前本草方书诗歌记载,无不作‘人’字。”知古医书有此通借例,可不误为讹字。

3 异体字

异体字为同音、同义,而形体不同的字,也就是

一字多形,阅读古籍不可不加关注。如:脉——脉、酢——醋、醫——醫。长沙马王堆汉墓出土医书,《阴阳脉死候》中异体字,如:胃——腐、脣——唇。又:“瘡”(《太素》)、“瘡”(《五十二病方》)、“瘡”(《治百病方》)为古代字形,现今作“瘡”。《太素·调食》:“酸走筋,多食之令人瘡。”杨上善注:“(瘡),篆字瘡也”。刘又辛《通假概说·假借和通假》注,“力中反,淋也。篆字瘡也。”不仅指出“瘡”为瘡之古篆体,而且说明“瘡”为今言淋病。

又:“咲”——“笑”《素问·阴阳应象大论》:“在声为笑。”《甲乙经》卷一第一(明抄本)“笑”作“咲”。“咲”,古笑字。《汉书·许皇后》:“旅人先咲后号咷。”颜师古注:“咲,古笑字也”。

有必要说明的是:古今字、通假字有时界限并不太清楚,如:丁——疔、俞——膺、输(在《灵枢·背腧》中俱通用),作为通假字、古今字均可。

4 讳字

避讳始于周代,为中国封建社会对于君主及尊长的名字,必须避免说出或写出。避讳只避名或嫌名,孟子云:“讳名不讳姓。姓所同也,名所独也”。避讳包括避君讳、避庙讳、避家讳等。避讳字是指对应避讳之字经过特殊方法处理后的文字。其例为或改字,或删字,或缺笔,或空围等。如:

传世的《伤寒论》一书(包括宋本及成注本)“太阳病”中篇有“大便鞭”,“鞭”在晋·王叔和《脉经》及唐·孙思邈《千金翼方》中却作“坚”。可见经宋代校定刊行后,辗转流传至今的这种《伤寒论》传本是避隋讳的(隋文帝杨坚)。

又:“常山”一药原名“恒山”。敦煌唐代卷子《新修本草》及一些医方类著作中均写作“恒山”可证。按,常山原名恒山,汉初始置郡名,及汉文帝刘恒时改名常山。汉以后仍称恒山。唐穆宗李恒时(公元821~824年)又改称常山。

5 古简繁体

简繁体字是以笔画的简与繁来区分的。简化字由来已久,在甲骨文中已发现有文字的简化,至金文中,简体字逐渐增多。

5.1 古简体字 此指古代不同时期,民间书写文字时广泛采用的一些简体字。其中偶有与今日简化字相同者,但绝大部分不同。如:在敦煌出土的古医书中:芍——勺、乾——干、咀——父且、響——响。

“芍药”现今若写作“勺药”便为错字。“干”之繁体字,除“乾”外,还可作“幹”。如《灵枢·经脉》:“骨为幹”。“响”之繁体字“響”,于民国时期吴锡璜(瑞甫)之《中西医温热串解》中有证。

5.2 古繁体字 古代繁体字也据时代早晚而有所不同,此指常见于某些古医书版刻中的。如:清·邹润安《本经疏证》书中:人参的参字作——蔘、麦门冬的门字作——门夔、泽泻的泻字作——瀉,款冬花的款字作——款、大戟之戟字作戟等均是。

又:清·王洪绪《外科全生集》(道光21年复刊本)卷末附有一个古今字对照表:如今本薑作一薑,今本刺作一刺,今本活作一活等,此均应有所注意。

6 俗字

俗字亦称俗体字,指通俗流行而字形不规范的汉字,别于正体而言。唐代宗大历年间颜元孙撰《干禄字书》云:“所谓俗者,例皆浅近,唯籍帐、文案、卷契、药方,非涉雅言,用亦无爽。”即谓俗字一般无古字书之依据,且常用于民间,只要不涉及儒家经典,用亦无妨。

俗字古已有之,然在南北朝时期,对文字的使用,缺乏统一的规范化,民间新造字与官方新造字并行,正俗字混用,并流传于后世,且有些字已被后世收入字书。六朝俗字如:

饭——𩰫

《说文句读》“饭”条:“六朝讳言反,故改(饭)为𩰫。”例证:敦煌卷子《青乌子脉诀》(第3655页)左手寸口心脉,歌云:“顿 𩰫须来还如此”。由此推知,此卷概系六朝末写本或据六朝写本传录者。

又:韭(正)——韭(俗);醫(正)——醫(俗);

又:脉(正)——脉(俗)(《难经》卷二第四“脉”作“脉”)等。

7 书刊匠字

书刊匠字指在古籍写本及刊本中无论正字、俗字均书写不规范的字体,由于其大都出自书写或刊刻工匠之后,故姑名曰“匠字”。其特点为:笔画或增或减,或笔画略有变化,且此种字体大多见于碑帖之文。如:“畢”字缺最末一短横。应多加注意的是:“冰”之作“氷”,常被当作异体字,此异写概源于刻字之方便。

此外,匠字书刻亦有受俗字影响的,如“淵”字,在日本仁和寺《黄帝内经太素》中则作“洌”,详魏碑中诸多“淵”字别体,与“洌”相同或相近。此俗字及匠字,带有明显的时代特征,识之不仅揭示本字本义,而且从文献的角度,有时亦可有助于对著者及版本的考证。

8 讹字

指古书在抄、刻时出现的一些错字,如《太素·气府》(卷11)杨上善注,有“亚会”一穴名,肖延平

按：“亚会，《素问》、《甲乙经》作頤会，亚字当是古凶字之误。”

讹字除笔误外，还常有二字误为一字（合文）及一字误为二字等。如：

《淮南子·人间篇》：“孙叔敖病疽将死”，《列子·说符篇》和《吕氏春秋·异宝篇》并作“孙叔敖疾将死”，“将”，犹“且”意。由此推测《淮南子》句中“病”、“将”二字，似为衍文，“疽”则为“疔”“且”二字之误，“疔”乃疾病之本字。“疔且死”，即患疾将死之意。

在日本古医书中合文多见于药名，如“赭”为赤芍，“地”为生地之类。

由于古书竖写，可出现合文，亦可出现一字误为二字，如：《史记·蔡泽传》：“吾持梁刺齿肥”。司马贞《素隐》曰：“刺齿肥，当为‘齧肥’。识讹字有助于勘误，以正确地理解文义。

9 古医书中不见于字书的字

古医书中不见于字书的字，为数不多，但遇此却需多方求证，方可得其义。对此，亦应有所知晓。综括之，约有以下 2 种类型：

9.1 见于出土古医书者 如：《足臂十一脉灸经》中“脉”均书作“温”，概其当系从目从省，为“脉”之古写。

又：同上书“足太阳脉”条有“胎”字，据原文所指部位，为膻中（委中），即医书中称之为郄中者（见《素问·刺腰痛论》王注）。而“郄”之古写作“郄”。《群经正字》“郄”条：“俗又有言作郄者，亦郄之变。”而“胎”字又为“郄”字之古写。

9.2 见于传世古医书者 如：瘡（cu，醋），或书作“厝”。《康熙字典》虽有收入，但无注音。《中华大字典》未收入。“瘡”字在清代医籍中甚多见之，即指麻疹一病。如，何廉臣在《全国名医验案类编》“时行疔疫病案”中指出：“瘡为麻疹的俗称，浙江名瘡子，江苏名痧子。”

又：𦘔按，这是独见于清代医书中的一个字。其音义分见于不同医书。如清·程永培《咽喉经验秘传》有“𦘔舌喉痛”一症，（又名舌根痛）。原书释音云：“音插（cha），其义指：“舌下又生小舌之病。”

此外在清代尤乘《尤氏喉科秘书》中有“牙𦘔”一病，原文音释云：“音杀”（sha），其字义则系指牙病而言。

10 古医书中有特有义的字

此指某些文字于古医书语言环境中有其特有义，如：炅^[1] jiong 窘，^[2] guì，桂）《素问·举痛论》

原文中记有“炅”字多处，如：“炅则腠理开。”

历代注家（包括杨上善、王冰、马蒔、张隐庵等人）对此字均释作：“热也”。但各种字书（包括辞书）云：

《说文》：“炅，见也。”

《广韵》：“炅，光也。”

《五音集韵》：“炅，烟出貌。”

均无释作“热”义者。因而如果一意拘泥字书，则对《素问》原文必然无法正确解释。由此可见，字书中收入的字义，有时未必符合医书的语言环境，应根据具体情况有所引申、变通。

此外，还有于古医书中有特有义的字，现今已很少再用其此义者。如：

“字”在古医书中的以下二义。

其一是具有“产”（生育）或“孕”（妊娠）之义。主见于先秦及秦汉古籍。如《说文》：“字，乳也。”段玉裁注：“人及鸟生子曰乳。”《说文通训定声》：“人生子曰字，鸟曰孚，兽曰犊。”《周易·屯》：“女子贞不字。”虞注：“妊娠也。”《山海经·中山经》：“服之不字”注：“生也。”《广雅·释诂》：“字，生也。”

其二是作测量药物的一种容量单位，在古字书中未载此义，主见于宋代的各种医学著作中（既知最早见于《太平圣惠方》，其他如《和剂局方》、《本事方》、《幼幼新书》等），虽未见具体解释，但据文献初步考察，作为容量的“字”，又称“字匕”。是利用古代的五铢钱（一种铜币），撮取药物粉末以填平钱币上的文字凹隙为准。其剂量又有半字（或称半字匕），一字（一字匕），二字匕，三字匕等数种。通常相当一字的重量少于半钱。

总之，阅读古籍当从认识字义始，识字义当从各种文字现象起。这是阅读所应具有的基本条件和技能。

参考文献

- [1] 张舜徽. 中国古代史籍校读法[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1980: 5-20.
- [2] 胡朴安. 古书校读法[M]. 南京: 江苏古籍出版社, 1985: 10-25.
- [3] 马继兴. 中医文献学[M]. 上海: 上海科学技术出版社, 1990: 480-499.
- [4] 薛凤奎. 中医文献学[M]. 长沙: 湖南科学技术出版社, 1989: 140-169.
- [5] 张灿理. 中医古籍文献学[M]. 北京: 人民卫生出版社, 1998: 305-320.
- [6] 郭霭春. 黄帝内经词典[M]. 天津: 天津科学技术出版社, 1991: 361-390.

（收稿日期：2009-10-12 责任编辑：李丛）